

BUSINESS ENGLISH

Action, Share: come tradurre partecipazione azionaria in inglese?

di Stefano Maffei

Ritorno su un tema già trattato ma assai importante: la traduzione corretta per il termine **azione**, ossia la **partecipazione azionaria** in una **azienda quotata** (*enlisted company* ovvero *pubblic company*) o non quotata (*privately-owned company*).

Lo faccio perché di recente mi sono imbattuto nello scritto di un professionista che utilizzava a sproposito il falso amico **action**, che ovviamente non ha nulla a che vedere con il **diritto societario**.

To take legal action against somebody è la traduzione più corretta per **avviare un'azione legale contro qualcuno**. Più semplicemente si può anche utilizzare anche il verbo *to sue* (fare causa), a cui corrisponde il sostantivo *lawsuit*. A seguito di una **collisione stradale**, *the injured biker* (il motociclista infortunato) *filed a lawsuit against the driver of the car*.

La traduzione corretta di

azione

– ormai dovreste saperlo – è **share** e quindi è legittimo aspettarsi che *those who own shares receive part of the company's profits at the end of the year*. Nel **descrivere i trend di Borsa**, consiglio di utilizzare espressioni come *today, there was a 20% fall in share price / a 10% increase in share price*.

Da
share derivano chiaramente i termini
share index (listino) e
shareholder (azionista). Nel caso di un fallimento (bankruptcy oppure insolvency proceeding), shareholders may lose a significant portion of their investment.

Vi segnalo infine che *to share* è anche un verbo, che significa letteralmente **condividere**. E' quindi corretto scrivere, se sei generoso, *I will share part of my profits with a colleague of mine*, oppure *file sharing is a violation of copyrights law* (e lo sanno bene quelli che, su internet, si scambiano film e file musicali 'piratati').

Per iscrivervi al **nuovo corso estivo di inglese legale e commerciale al Worcester College dell'Università di Oxford** (30 agosto-5 settembre 2015) visitate il sito www.eflit.it